

И.В. Харламенко, В.В. Нохрина

**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ УСТНОГО ОТВЕТА
СТУДЕНТОВ-БИОЛОГОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ
НА УРОВНЕ В2**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена вопросу, связанному с применением критериев, оценивающих устный ответ студентов заключительного года обучения на ступени бакалавриат биологического факультета. Во время итогового экзамена проверяются устно-речевые монологические и диалогические умения как с помощью визуального материала, так и без него, в условиях подготовленной и спонтанной речи. Описываются предпосылки разработки параметров и критериев оценивания с учетом искомого уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции на уровне В2 по общеевропейской шкале оценивания и профессиональной направленности выпускников (биологические науки). Критерии разработаны с опорой на международный методический опыт в области контроля и оценивания. Приводится номенклатура заданий устного ответа: монологическое высказывание, посвященное личным и научным интересам экзаменуемого; монологическое высказывание с визуальной опорой на материалы биологической направленности и диалог с преподавателем в продолжение обсуждения темы из предыдущего задания. Параметрами оценивания устного ответа служат: лексико-грамматическое оформление речи, сформированность фонетических навыков, умений монологической подготовленной речи, умений монологической спонтанной речи, умений диалогической речи, а также полнота лексического запаса терминов специальности. Устный ответ оценивается сразу по трем заданиям путем сложения баллов по каждому из параметров.

Ключевые слова: критерии оценивания; устная речь; устно-речевые умения.

Программа развития федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» до 2020 года определяет, что «крайне важным представляется развитие изучения

Харламенко Инна Владимировна – преподаватель кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: ikharlamenko@yandex.ru).

Нохрина Влада Валерьевна – специалист по учебно-методической работе кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: vlada.nokhrina@gmail.com).

иностранных языков для обеспечения выпускникам возможности свободного владения ими, использования профессиональной терминологии и представления научных работ на одном или нескольких иностранных языках»¹. В соответствии с этим документом в собственных образовательных стандартах МГУ с 2011 г.² была поставлена задача выпускать студентов неязыковых специальностей с уровнем владения иностранным языком не ниже B2 по общеевропейской шкале CEFR [Common European framework of reference, 2001], где он определяется как пороговый продвинутый (Vantage). Однако проведенное в 2012 г. исследование, посвященное вопросам интернационализации высшего образования в России и преподаванию иностранных языков на неязыковых факультетах в современной высшей школе, констатирует, что «лишь немногие вузы имеют надежную систему оценивания, выстроенную в соответствии с международными шкалами владения иностранными языками» [Frumina, West, 2012: 35]. Зачастую в неязыковых вузах отсутствуют разработанные критерии, и «широко использовавшаяся в отечественных вузах система контроля курса “язык для специальных целей” не позволяет проверить сформированность умений и навыков общения на иностранном языке в ряде ситуаций, в которых сейчас оказываются студенты» [Свириденко, 2013: 54]. Становится очевидно, что ранее применяемая система оценивания уровня иноязычной коммуникативной компетенции стала неактуальной, и реализация поставленной задачи требует смены подхода к системе оценивания [Полубиченко, 2014].

В 2014 г. на биологическом факультете МГУ стартовал проект разработки и внедрения итогового экзамена по английскому языку в международном формате [Харламенко, Нохрина, 2016]. Практика оказалась успешной и была продолжена. На кафедре, ответственной за экзамен в новом формате, была проведена работа по методическому обеспечению контрольного мероприятия [Харламенко, 2017]. В том числе для корректного оценивания владения иностранным языком на искомом уровне потребовалось разработать критерии, позволяющие анализировать сформированность устно-речевых умений на основе определенных параметров.

Устный ответ студента 4-го курса биологического факультета состоит из трех частей.

¹ Программа развития федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» до 2020 года. URL: <http://www.msu.ru/projects/pr2020/docs/2012/1617.pdf> (дата обращения: 24.12.2017).

² Образовательные стандарты МГУ. URL: http://www.standart.msu.ru/integrated_master (дата обращения: 24.12.2017).

Первое задание представляет собой монологическое высказывание на тему личных и научных интересов студента. Речь является подготовленной, так как учащиеся заранее продумывают, о чем будут говорить.

Второе задание — это монолог-описание с опорой на визуальные материалы биологической тематики, например схематическое изображение эксперимента. Речь является спонтанной, поскольку студенты получают визуальную опору непосредственно в процессе сдачи экзамена.

Третье задание проверяет умение экзаменуемого вести диалог с партнером (преподавателем).

Таким образом, во время экзамена проверке подлежат устно-речевые монологические и диалогические умения как с помощью визуального материала, так и без него, в условиях подготовленной и спонтанной речи. Критерии оценивания устного ответа были разработаны с опорой на международный методический опыт в области контроля и оценивания [Common European framework of reference, 2001: 58–59] с ориентацией именно на искомый уровень владения иноязычной коммуникативной компетенцией B2 [Cambridge, 2014: 82], а также на профессиональную направленность выпускников (биологические науки) (*таблица*).

Устный ответ студента оценивается не по каждому заданию в отдельности, а сразу по трем заданиям. Максимальная оценка складывается по всем параметрам и составляет 30 баллов — по 5 баллов за каждый из следующих параметров: лексико-грамматическое оформление речи, сформированность: фонетических навыков, умений монологической подготовленной и спонтанной речи, умений диалогической речи, полнота лексического запаса терминов специальности.

Список литературы

1. *Полубиченко Л.В.* Формирование единства иноязычной образовательной среды в российском классическом университете // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С. 42–51.
2. *Свириденко О.Ю.* Формирование системы контроля курса «Английский для академических целей» (на примере студентов III–V курсов механико-математического факультета МГУ) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 1. С. 53–60.
3. *Харламенко И.В.* Практика проведения итогового экзамена по английскому языку в неязыковом вузе в международном формате // Инновационные тенденции развития системы образования: Материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 19 февраля 2017 г.). Чебоксары, 2017. С. 240–243.

Критерии оценивания устного ответа на уровне В2 (биологические науки)

Grammar and Vocabulary	Pronunciation	Discourse Management (monologue)		Interactive Communication (dialogue)	ESP	Mark
		Prepared Speech	Spontaneous Speech			
Shows a good degree of control of a range of simple and some complex grammatical forms. Uses a range of appropriate vocabulary to give and exchange views on a wide range of familiar topics	Is intelligible. Intonation is appropriate. Sentence and word stress is accurately placed. Individual sounds are articulated clearly and there are no phonological mistakes that hamper understanding	Produces extended well-organised discourse with very little hesitation and only a few well-rehearsed stretches. Can give clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to his/her field of interest with appropriate highlighting of significant points, and relevant supporting detail. Uses a range of cohesive devices and discourse markers	Produces extended stretches of language with very little hesitation. Contributions are relevant and there is a clear organisation of ideas. Uses a range of cohesive devices and discourse markers	Responds appropriately, linking contributions to those of the interlocutor. Can react spontaneously to the changing flow of the conversation. Maintains and develops the interaction with the interlocutor	Speaks to the point, gives clear explanations and description of the biological process in the picture. Uses a good range of appropriate biological terms	5
Performance shares features of Bands 3 and Band 5						4

Grammar and Vocabulary		Pronunciation	Discourse Management (monologue)		Interactive Communication (dialogue)	ESP	Mark
			Prepared Speech	Spontaneous Speech			
Shows a good degree of control of simple grammatical forms, and attempts some complex grammatical forms. Uses a range of appropriate vocabulary to give and exchange views on a range of familiar topics		Is intelligible. Intonation is generally appropriate. Sentence and word stress is generally accurately placed. Individual sounds are generally articulated clearly but there are some phonological mistakes that hamper understanding	Produces extended discourse with some hesitation and some well-rehearsed stretches. Can give straightforward descriptions on a range of familiar subjects within his/her field of interest. Uses a range of cohesive devices	Produces extended stretches of language despite some hesitation. Contributions are relevant and there is very little repetition. Uses a range of cohesive devices	Responds appropriately, might ask to repeat the interlocutor's question. Generally can react spontaneously to the changing flow of the conversation. Maintains and develops the interaction with the interlocutor with very little support	Hesitates in giving explanations and description of the biological process in the picture. Speaks of the biological process too generally. Uses a range of appropriate biological terms	3
Performance shares features of Bands 1 and Band 3							
2							

Grammar and Vocabulary	Pronunciation	Discourse Management (monologue)		Interactive Communication (dialogue)	ESP	Mark
		Prepared Speech	Spontaneous Speech			
Shows a good degree of control of simple grammatical forms. Uses a range of appropriate general English vocabulary	Is mostly intelligible, and has some control of phonological features at both utterance and word levels	Produces very short discourse constructed mostly of utterances with a lot of hesitation and a lot of rehearsed stretches. Can give short or very simple descriptions on a range of familiar subjects within his/her field of interest. Uses basic cohesive devices	Produces very short stretches of language with a lot of hesitation. Contributions are mostly relevant despite some repetition. Uses basic cohesive devices	Needs time to respond appropriately, needs paraphrasing of the interlocutor's contributions. Keeps the interaction with the interlocutor going with very little prompting and support	Hesitates a lot and can describe the biological process in the picture with great difficulties. Uses only the terms given in the picture. Attempts to use basic biological terms	1
Performance below Band 1						0

4. Харламенко И.В., Нохрина В.В. Опыт и результаты проведения итогового сертификационного экзамена за бакалавриат по английскому языку на уровень B2 на биологическом факультете МГУ // Учитель, ученик, учебник: Материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф. Т. 2 / Под ред. И.Л. Лебедевой. М., 2016. С. 392–400.
5. *Cambridge English First*. Handbook for teachers for exams from 2015. Cambridge, 2014.
6. *Common European framework of reference: Learning, teaching, assessment*. Cambridge, 2001.
7. *Frumina E., West R.* Internalisation of Russian higher education: The English language dimension. British Council, Moscow, 2012. URL: <http://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/RussianBaselineReport2012.pdf> (accessed: 24.12.2017).

Inna V. Kharlamenko, Vlada V. Nokhrina

CRITERIA FOR ASSESSING ORAL ENGLISH EXAMS AT B2 LEVEL (BIOLOGY STUDENTS)

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article is devoted to the application of criteria for assessing foreign language oral exam of the final year undergraduate students of biology. Both monologue and dialogue speaking skills are evaluated during the exam, which is carried out in the format of prepared and spontaneous speech, with and without visual supporting materials. The article describes the prerequisites to evaluation parameters and criteria development, taking into account the target level of foreign language communicative competences at B2 level according to the Common European Framework of Reference and professional orientation of graduates (Biology Sciences). The speaking performance assessment development is based on the international methodological experience in the area of evaluation and control. An oral exam includes the following range of assignments: 1) Personal Introduction (a monologue on the subject of personal and scientific interests of the examinee); 2) Describing a Picture (a monologue based on visual support materials related to biology) and 3) Discussion (a dialogue with the teacher based on the discussion from the previous task). Parameters of oral performance assessment include: Grammar and Vocabulary, Pronunciation, Discourse Monologue Management (Prepared Speech and Spontaneous Speech), Interactive Communication (dialogue) and ESP (biological terminology usage). The overall mark is the sum of scores for the three oral tasks in total.

Key words: assessment criteria; speaking; speaking skills.

About authors: *Inna V. Kharlamenko* – Lecturer of English for Sciences Department (e-mail: ikharlamenko@yandex.ru); *Vlada V. Nokhrina* – Materials Developer in Sciences Department (e-mail: vlada.nokhrina@gmail.com).

References

1. Polubichenko L.V. 2014. Formirovanie edinstva inoyazychnoi obrazovatel'noi sredy v rossiiskom klassicheskom universitete [Building the unity of foreign language learning environment in the Russian classical university]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2. pp. 42–51. (In Russ.)
2. Sviridenko O.Yu. 2013. Formirovanie sistemy kontrolya kursa “Angliiskii dlya akademicheskikh tselei” (na primere studentov III–V kursov mekhaniko-matematicheskogo fakul'teta MGU) [The formation of the system of control of the course “English for academic purposes” (Case study of 3rd and 4th year students of the Faculty of Mechanics and Mathematics at Moscow State University)]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1. pp. 53–60. (In Russ.)
3. Kharlamenko I.V. 2017. *Praktika provedeniya itogovogo ekzamina po angliiskomu yazyku v neyazykovom vuze v mezhdunarodnom formate* [Practice of holding the final English language assessment in non-linguistic high school in international format]. In Shirokov O.N. (ed.). *Innovatsionnye tendentsii razvitiya sistemy obrazovaniya: materialy VI Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Cheboksary, 19 fevr. 2017 g.)* [Proceedings of VI International scientific and practical conference “Innovative trends of educational system development”]. Cheboksary, pp. 240–243. (In Russ.)
4. Kharlamenko I.V., Nokhrina V.V. 2016. Opyt i rezul'taty provedeniya itogovogo sertifikatsionnogo ekzamina za bakalavriat po angliiskomu yazyku na uroven' B2 na biologicheskom fakul'tete MGU [Final English language assessment (CEFR level B2) for bachelor students of MSU Biological Faculty]. In Lebedeva I.L. (ed.). *Uchitel', uchenik, uchebnik: materialy VIII Mezhdunarodnoi nauch.-prakt. konf* [Teacher, learner, textbook: Proceedings of the VIII conference]. Moscow, vol. 2, pp. 392–400. (In Russ.)
5. Cambridge English First. 2014. *Handbook for teachers for exams from 2015*. Cambridge.
6. *Common European framework of reference: Learning, teaching, assessment*. 2001. Cambridge.
7. Frumina E., West R. *Internalisation of Russian higher education: The English language dimension*. 2012. British Council, Moscow. URL: <http://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/RussianBaselineReport2012.pdf> (accessed: 24.12.2017).